

畅销欧美数百万册的 观念指南

观念冲突
偏见丛书

她们想要一切！
这就是今日的女人？

Frang
Le Cavalier bleu
Les Femmes
女人

著者 [法] 亚里克·里帕
译者 冯光荣



四川出版集团·四川文艺出版社

Les Femmes
France Le Cavalier Bleu

偏见

女人

观念冲突
偏见丛书

著 者 [法] 亚里克·里帕
译 者 冯光荣
译丛主编 罗顺江

四川出版集团·四川文艺出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

女人/(法) 亚里克·里帕著; 冯光荣译. —成都: 四川文艺出版社, 2004

(法国蓝骑士·偏见丛书)

ISBN 7-5411-2330-7

I. 女... II. ①里... ②冯... III. 妇女—社会问题—西方国家 IV. D750.868

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 125821 号

女人 NÜREN

著 者 (法) 亚里克·里帕
译 者 冯光荣
译丛主编 罗顺江

策划组稿 金 平 陈 红
责任编辑 邱季生
封面设计 邹小工
版式设计 史小燕
责任印制 喻 辉
责任校对 韩 华等

书 号 ISBN 7-5411-2330-7/I·1951

开 本 700×1194 1/32

字 数 100 千

印 张 5

版 次 2005 年 1 月第一版

印 次 2005 年 1 月第一次印刷

出版发行 四川出版集团 (成都盐道街 3 号)

四川文艺出版社

电 话 (028) 86666700 [发行部] (028) 86663501 [编辑部]

邮政编码 610012

网 址 www.scwys.com

照 排 成都华宇电子制印公司

印 刷 四川省印刷技术协会印刷厂

定 价 12.00 元

版权所有, 违者必究, 举报有奖。举报电话: (028) 86636481 86241146

本书若出现印装质量问题, 请与工厂调换。电话: (028) 87851176

译序

要谈论这套独树一帜的“偏见”丛书，就不能不谈论异军突起的法国蓝骑士出版社。

应该说，这家出版社没有太长的历史，成立于刚刚到来的21世纪，主要人员不过两人。没有历史，反而没有了包袱，人员少更易统一思想。蓝骑士出版社成立以来，在众多怀疑的目光中，越来越红火，越来越声名显赫。他们出版的“偏见”系列文化丛书不仅得到法国读者的认同，就连中法文化年也指定将它作为专类图书，介绍给中国读者。

偏见，通常指人们固有的认知理念。这种习惯性的理念，不仅束缚了人们的意识，而且还阻碍了社会进步和发展。借用法国著名数学家、哲学家笛卡尔的认知模式：一切先从偏见开始。有偏见在先，再采用逆向思维，用各种方法去论证、推翻它，如此来完成一种新的理论认识。“蓝骑士”为此推出“偏见”系列的社科类文化丛书，其“艺术文化”系列有《当代艺术》《红葡萄酒》《法国喜剧》《美国文化》等；“健康医学”类有《衰老》《睡眠》《学校》等；“历史文明”类有《女人》《美国》等；“经济社会”类有《体育》《青少年》《收养》《郊区》等；其中还涉及科技类选题，如埃及考古、左撇子等等，洋洋大观，

无奇不有。正因为“蓝骑士”出版的图书不仅反响好，影响也大，为此法国媒体竞相报道，电视也做有专题节目宣传其成就。这家出版社以永远新鲜、新颖的内容征服读者。它不惧挑战，因为挑战给它带来动力！

四川文艺出版社从中精选的图书，从几个平台上反映了法国的社会、文化，希望给中国读者以全新的感受，看看法兰西人的想法，看看他们的意识，看看他们的行为，以便了解他们的人民、他们的社会、他们的个性和他们的思维特点。

中法两国都有着悠久的历史文化传统，具有各自的文化理念。从某种意义上讲，分别代表着东西方文明。相同的事物不同的理念，会给人们带来不同的感受。在当今地球变得越来越小的时候，文化的交流与碰撞不是带来毁灭，而是激发出火花！他山之石，可以攻玉，我们能否突破传统、典型的中国式理念，而从新的文化视角来看待一些习以为常但却蕴藏丰富文化内涵的事物呢？中国人常常从抽象、广义的角度考虑问题，而法国人则习惯按实际、具体的方式看待社会文化现象，这或许就是两者的不同，兼之则可取双方之长。

这套丛书作为中法文化的交流项目，代表法国人的典型理念。其实，在中国读者眼里，法国人除了充满着浪漫色彩之外，在文化、艺术领域方面则

透出先锋、超前，甚至反潮流的意识。他们的创新与反潮流也正是法兰西文明的一种特点。

固有的理念，从形成到砸破，其间存在意识提高的过程。有如生命的轮回，走过一圈后，并不是回到原处，而是螺旋式地进入到新的意境。有如我们在孩提时代和成人之后看到郑板桥的手书“难得糊涂”时的不同感受一样。同样一句话，则给人带来完全不同的感受、不同的体验、不同的收获。这或许就是“不破不立，立不破”的辩证关系吧！

法国人也认为，固有的理念源于现实生活，源于社会意识，并被人们广为接受。但是随着社会的进步与发展，渐渐地形成了阻碍社会发展的偏见。就以“诱人恨人”的《电子游戏》为例。应该讲，电子游戏从发明至今，之所以盛行不衰，而且大有不断延伸的趋势，那是因为它有着强大的生命力，对推动、提高各个领域与行业的技能和管理水平起着不可或缺的作用。有了模拟电子游戏，部队的战略战术演练与合成将得到极大的提高；有了电子游戏，企业的收获不仅仅是扩大了业务，而且连自身的管理也更有效率；有了电子游戏，甚至连传授知识也变得简单有趣。有识之士还希望通过努力，最终让电子游戏进入奥林匹克运动会。然而，就是因为它过分地吸引了青少年，它被说成“毒品”，被视作洪水猛兽……

青少年怎么啦？让家长们“牵肠挂肚”的青少年，需要的是人们倍加关注而不是忧心忡忡！无论在心理上还是在生理上，他们都处在一个成长期，都经历着精神和身体的成熟与成长。从表现形式上看，他们好像什么都不在乎。他们显得只有自我，感情迷惘。然而，在他们内心深处，则更多的是无奈，他们会通过偏激的种种行为来发泄他们的无奈，以吸引成人的眼球！对于他们有时显得乖戾的行为，大人们除了指责、狂怒或无奈之外，是否细想过：能否多给他们一些关爱？能否自省一下：我们给他们的成长提供了什么样的环境？《青少年》一书以法国人的眼光和思考提出的一些观点，可以作为我们加强对未成年人思想道德教育的有益借鉴。

那么《女人》呢？法国文化是如何看待“英姿勃发”的女人的呢？你或许没有想到，即使法兰西这样浪漫的民族，他们眼中的女人竟然也与中国传统的看法没什么两样。“女人任性”、“女人歇斯底里”、“女人是生儿育女的机器”、“女人的位置在家里”等等，都宣扬着“男主外女主内”的陈腐观念。面对这种偏见，女权主义的做法是否矫枉过正？在当今的社会，女人也创造着历史，女人也正担负起她们的责任。然而，为什么连法国这样自称为“民主国家”的意识中也存在着女人不宜从政的

倾向呢？而作为该书的女作者，她又有什么新见解呢？

女人爱打扮，女人怕衰老！然而，生物的衰老则是从20岁开始的！这是危言耸听，还是自然法则？《衰老》一书将人一生的各个阶段，都进行了科学的分析，人们从虚心地追求“长生不老”起，到现实的科学安排生活。这期间透着意识的转变，如果有人听到30岁就该出现第一道皱纹的时候，或许有些不安，但如果知道女人更年期后仍可过性生活，或许又感到几分欣慰。《衰老》的价值或许就是科学地分析了人的生理或心理的健康，表达出法国人的理念和建议。“长生不老”虽然虚幻，但是享受人生与长寿则是切实可行的。为什么不呢？

“清脑醒目”的《睡眠》一书以西方人特有的科学观点，理性地分析了睡眠的需要，以及睡眠与智商、睡眠与记忆、睡眠与健康的关系。

“偏见”丛书译完后，我们有一个强烈的感受，那就是不破不立！要发展就得破——破除原有的理念，在新的环境中重新认识、重新组建新的理念。或许在将来，如今书上的“新理念”也会被当作陈旧的东西被砸破，那并不是这种“新理念”不好，而是社会进步了，它由促进社会发展的动力变成了阻力，自然应该予以重组。这就是“与时俱进”。这一点在“精彩纷呈”的《当代艺术》中体现得尤

为明显。一味的传承，最终会发展到令人窒息的地步。要不是美国艺术家们具备“敢于冒险”的创新精神，放弃对欧洲大陆艺术家的承袭，否则，如何能创立风靡一时的“抽象表现主义”。虽然有些内容在中国读者眼中至今仍显得有几分荒诞，但它确实确实突破了旧时的框框套套，在艺术界刮起了一阵清风。否则，美国人哪敢自豪地讲他们抽象派的新画已经超过了法国流行的画派。

作为译者，我们在翻译这套丛书的时候，深感耳目一新。的确，法国人的观点和理念显得比较特别，对于这些习以为常的生活现象或社会现实，他们竟然能挖掘得那么深，并且言之有据，言之有理。他们在文化事业上的开拓精神，或许会给我们一些启迪。许多人们习以为常却又时时被忽略的东西，通常蕴藏着深刻的哲理和丰富的文化内涵！

应该承认，翻译这套丛书有着相当的难度。一是东西新，新得经常在汉语中找不到相应的词汇予以表达，有时不得不通过音译、作注甚至保留原话的方式。二是知识面之广，经常超出我们个人的知识结构。其中更不用说查资料作注释了。就以《当代艺术》为例，它所涉及的知识面，几乎叫人步步维艰。经常有新的流派需要注释，经常有大的事件需要引用背景资料，否则，中国读者比较难懂。除此之外，《衰老》和《睡眠》涉及大量的医学知

识，我们还请教了有关医学专家和其他方面的同仁。而对于原著的语言形式，也确有相当的难度，就某些语言问题在请教法国专家时，他们也称这套书的行文颇显“文气”，较为难懂。

夜以继日，劳累数月，总算脱稿付梓了！为了这套丛书能及时出版，我们在繁重的教学工作之余，放弃了所有的休息时间，日夜工作，确实不轻松。尽管如此，我们心中仍有几分忐忑，毕竟时间少了些，节奏紧了一点。

当然，我还应该感谢四川文艺出版社，感谢那些敬业、诚恳的编辑朋友，是他们购进了法文版权，我们才有机会对最新的法文出版物先睹为快，并将这些好书快速译出，以飨读者。

罗顺江

2004年11月写于青岛



女人



目录

前言 / 12

女 性

女人全都歇斯底里 / 15

女人生来该当母亲 / 21

母性本能并不存在 / 32

女生比男生学习好 / 42



女人是家中之王

女人的位置在家里 / 55

要求离婚的，女人比男人多 / 63

避孕使妇女的生活发生了巨大变化 / 68

如今，男女分担家务 / 75



妇女参加工作违反本性

妇女在第一次世界大战时期开始参加工作 / 85

工作解放了妇女 / 91

大画家和大音乐家中没有妇女 / 96

女人比男人工资待遇低 / 102

女人很适合当教师 / 109

女人生来不宜从政

女人没有历史 / 117

法兰西民主从一开始就排斥妇女 / 123

女人对政治不感兴趣 / 129

如果女人当权就不会有战争 / 136

女权主义者与男人作对 / 142

均等与普遍性相悖 / 149

结 论

她们想要一切! / 159



前言

研究有关妇女问题的偏见，会苦于在白纸上无从下笔，因为你即使从关于妇女的大量偏见中解脱出来，也已经被压垮了。这一大堆偏见令人困惑。

这些偏见的产生，不能简单归因于它们涉及半数以上人口，因为如果针对男人作一次快速的民意调查，就不会有同样的结果。这些偏见含义深广，但表达简单，失于粗陋，往往是漫画的素材，体现了长期以来从表面看待女性的方式。这些偏见大多是由男人或男人长期控制的舆论作为宗教或自然主义论者的资料传播的。自然主义论者在我们的社会里按性别分等级对人的作用、能力和权力进行了划分。关于妇女问题的偏见巩固了这种界线。只要更深入地了解这些偏见，就会被其严密的逻辑性所震惊，这种逻辑性往往把这些偏见变成一种压在妇女身上难以摆脱的沉重负担。本书从四个不同的角度来谈这些偏见，这些偏见相互呼应，勾勒了妇女生活应该遵循的规范。从广义上说，这种规范是一种政治方案，这种方案已经在社会上顺利实施。偏见也是一样，因为一种偏见的老化会产生一种包含着老偏见的改头换面的新偏见。就这样，产生了一种长期存在的信奉父权或鄙视女人的制度。半个世纪以来，由于反映妇女日常生活变化、反对老套的新偏见的影响，这种基调虽然已经有所改变，却依然占统治地位。这些偏见之所以经久不衰，不论其对象如何，都是它们的本质所决定的。但是，这些偏见也难于接受在妇女生活和两性关系方面发生的变化。我们知道，偏见之所以为“偏见”，就是拒绝接受这些变化、固守关于女人的某种观念。

女性

TRANCILLITY
PIANJIAN
NU REN
peace
Review
peace





女人全都歇斯底里

1974年，女权运动盛极时期，哲学家露丝·伊利加莱女士在其名著《另一女人的窥镜》中说：“女权运动就是一个称作‘我们’的自以为是的‘我’，我们全都歇斯底里。”

在妇女解放运动组织的重大活动中，口号、标语比比皆是。1968年以后兴起的这一运动，沿用了“我们都是德国犹太人”的口号。这一口号是1968年的学生运动用来声援达尼埃尔·科恩-本迪的，表示尊重民族特性，反对排犹和排外。然而，女权主义者们当时沿用这一口号，却表示妇女受到了贬低和排

斥，她们希望妇女解放运动不仅是一种姐妹之爱^①的宣示，还能起到拨乱反正的作用，即挫败对手、解除长期以来的男性统治的武装。的确，有不少女人曾经被“你简直歇斯底里”这样一句专横跋扈的话骂得被迫沉默，忍气吞声。这句话像是最终判决，能叫所有败兴的女人目瞪口呆！

在日常生活中，这句话是一种不懂病源学的侮辱；“歇斯底里”是医学术语，科学知识毋庸置疑，所以，这句话很有分量。正因为如此，几百年来这句“格言”经久不衰，始终具有生命力，只是改变了希波克拉底那句话的形式，把那句俗话变得令人肃然起敬：“女人全都歇斯底里！”

18世纪的哲学家们不厌其烦地重复的这句话出自希波克拉底。他认为人的身体状况取决于血、水、胆汁和黏液等体液的平衡，这种平衡因个体性别的不同而变化；所以，男人和女人有本质的不同，而不仅仅是身体特性不同。

女人身体结构的首要的特点是呈海绵状，女人身体状况的好坏取决于体液的流动，女性特别要注意保持月经正常，因为，子宫在保持女性体液平衡方面起着至关重要的作用，所以希波克拉底在其论著中指出，子宫有吸收过剩体液的能力。总之，所谓妇女病都是子宫贮流不畅造成的。节制性交和生育可以减少这类疾病；但由于缺乏解剖学知识，过于武断地认定子宫有移动能力，会引起女性的忧虑、窒息和不适。在埃及医学中早有这种子宫会移动和发病之



①姐妹之爱：女权主义者针对她们认为只涉及男性的“博爱”一词而造的新词，20世纪70年代的女权主义者曾广泛运用。——原注